

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁRSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Černá

Název práce: A comparative analysis of two selected translations of Macbeth

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr Šimáčková Vladana

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl splněn

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce se zabývá náročným tématem, které vyžaduje dobré jazykové, ale i odborné znalosti. Autorka v práci srovnává dva různé překlady Shakespearovy hry Macbeth. Srovnává překlad Martina Hilského a Erika Adolfa Saudka. Autorka rozdělila práci do tří částí. Dvě první části práce jsou teoretické a zabývají se teorií překladu a společenským pozadím hry. Poslední třetí část je praktická a zabývá se analýzou překladů uvedených autorů. Autorka sama se v poslední části práce pokouší o překlad úryvků díla. Práce je opatřena přílohami.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je napsaná anglicky, což je vzhledem ke zpracovávanému tématu vhodné. Jazykový projev je plynulý. Seznam použité literatury je přehledně členěný. Práce obsahuje přílohy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce je velmi dobře strukturovaná. Čtenáři umožňuje rychlý vhled do problematiky. Autorka prokázala schopnost samostatně vědecky pracovat. Práce je prostá formálních chyb.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Proč jste zvolila toto téma?

Jaké překladatelské problémy jste během své práce musela řešit?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum:

13. 5. 2013

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.